

# La enseñanza de la traducción en contextos de dominio limitado de la L2: analítica visual para la optimización de la planificación y la intervención

Benamí Barros García

<https://red.knowmetrics.org/investigador/benami-barros-garcia/>

Wenceslao Arroyo-Machado

<https://red.knowmetrics.org/investigador/wences91/>

Congreso CIUTI, 2021

# Овощи вошли в приговор

За взятку для таможенника осудили посредника



"Коммерсантъ" от 15.09.2021, 19:58

К четырем годам колонии строгого режима Черемушкинский районный суд Москвы приговорил Андрея Кирьяна, признанного виновным в посредничестве в даче особо крупных взяток старшему оперуполномоченному по особо важным делам оперативно-разыскного отдела Московской областной таможни ФТС России Юрию Князеву. Как было установлено в суде, взятки оперуполномоченному передали два ИП за беспрепятственное оформление перевозимого через российскую границу товара. По данным следствия, Юрий Князев получил двумя траншами €27,1 тыс. Андрей Кирьян дал признательные показания, поэтому его дело было выделено в отдельное производство. Суд над господином Князевым идет до сих пор.



# 1. Objetivos

---

- ❑ Optimizar la intervención docente y el proceso de aprendizaje en el aula de trad. con dominio limitado de L2.
- ❑ Diseñar tareas más eficientes y eficaces.
- ❑ Mejorar la comprensión del aula.
- ❑ Implementar técnicas de Visualización y Minería de datos.

## 2. El contexto: dominio limitado de la L2

---

FTI-UGR: Lengua C: ruso. 6 niveles

12+6 (1°), 6+6 (2°)+ 6+6 (3°) + 0 (4°)

Traducción 1 c-a: 6(3°)

Traducción 2 c-a: 6(4°)

Traducción 3 a-c: 6(4°)

Nivel de acceso: desde cero o falso inicial.

# 3. Los problemas

---



# Овощи вошли в приговор

За взятку для таможенника осудили посредника



"Коммерсантъ" от 15.09.2021, 19:58

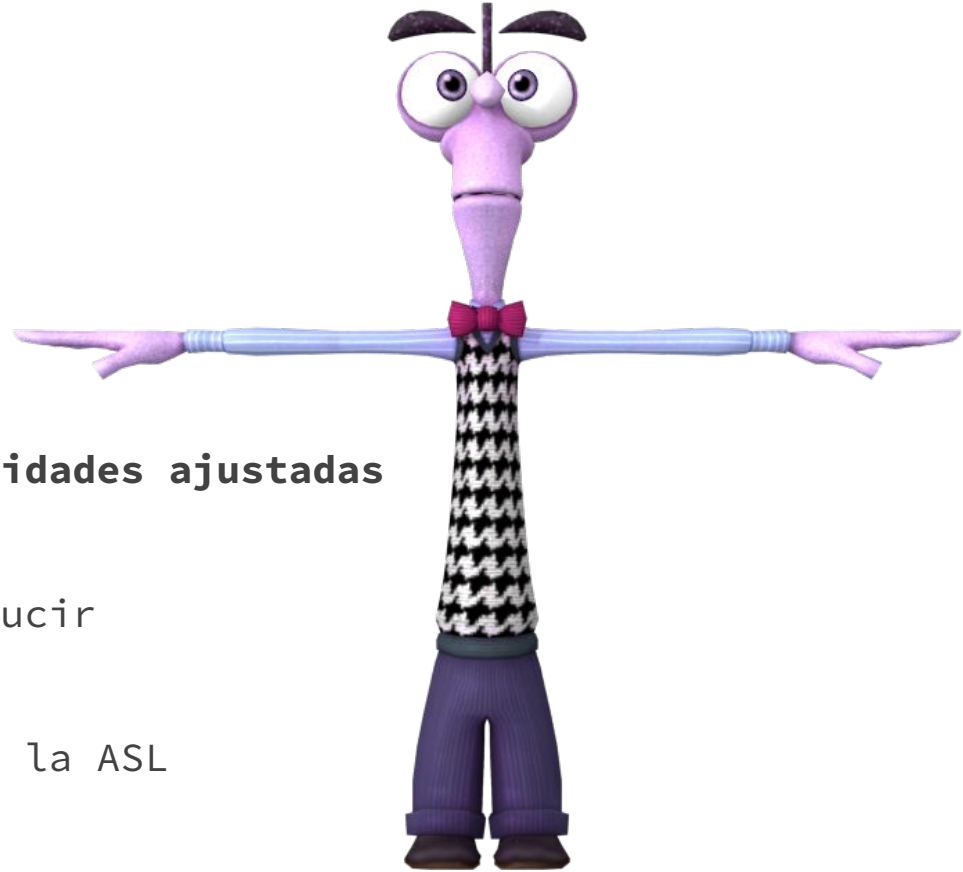
К четырем годам колонии строгого режима Черемушкинский районный суд Москвы приговорил Андрея Кирьяна, признанного виновным в посредничестве в даче особо крупных взяток старшему оперуполномоченному по особо важным делам оперативно-разыскного отдела Московской областной таможни ФТС России Юрию Князеву. Как было установлено в суде, взятки оперуполномоченному передали два ИП за беспрепятственное оформление перевозимого через российскую границу товара. По данным следствия, Юрий Князев получил двумя траншами €27,1 тыс. Андрей Кирьян дал признательные показания, поэтому его дело было выделено в отдельное производство. Суд над господином Князевым идет до сих пор.



## 4. Érase una vez...

---

- **Planificación y diseño de actividades ajustadas**
- La percepción de la utilidad
- Las tareas deben enseñar a traducir
- Traducción o posesición
- La enseñanza de la traducción y la ASL



# 5. Requisito: conocimiento del aula

## Овощи вошли в приговор

За взятку для таможенника осудили посредника



"Коммерсантъ" от 15.09.2021, 19:58

К четырем годам колонии строгого режима Черемушкинский районный суд Москвы приговорил Андрея Кирьяна, признанного виновным в посредничестве в даче особо крупных взяток старшему оперуполномоченному по особо важным делам оперативно-разыскного отдела Московской областной таможни ФТС России Юрию Князеву. Как было установлено в суде, взятки оперуполномоченному передали два ИП за беспрепятственное оформление перевозимого через российскую границу товара. По данным следствия, Юрий Князев получил двумя траншами €27,1 тыс. Андрей Кирьян дал признательные показания, поэтому его дело было выделено в отдельное производство. Суд над господином Князевым идет до сих пор.





# 5. Requisito: conocimiento del aula

## Овощи вошли в приговор

За взятку для таможенника осудили посредника



"Коммерсантъ" от 15.09.2021, 19:58

К четырем годам колонии строгого режима Черемушкинский районный суд Москвы приговорил Андрея Кирьяна, признанного виновным в посредничестве в даче особо крупных взяток старшему оперуполномоченному по особо важным делам оперативно-разыскного отдела Московской областной таможни ФТС России Юрию Князеву. Как было установлено в суде, взятки оперуполномоченному передали два ИП за беспрепятственное оформление перевозимого через российскую границу товара. По данным следствия, Юрий Князев получил двумя траншами €27,1 тыс. Андрей Кирьян дал признательные показания, поэтому его дело было выделено в отдельное производство. Суд над господином Князевым идет до сих пор.



## 6. El aula como una red de *clusters*



**achekhova** По выходным я люблю завтракать не дома, пить свой любимый кофе флет-уайт на кокосовом молоке и есть кашу, тоже на кокосовом))) Молоко коровье стараюсь вообще не употреблять, не полезно это для нас, людиков 😊 А у вас что сегодня на завтрак? #morning #утро #завтрак #breakfast

216 sem

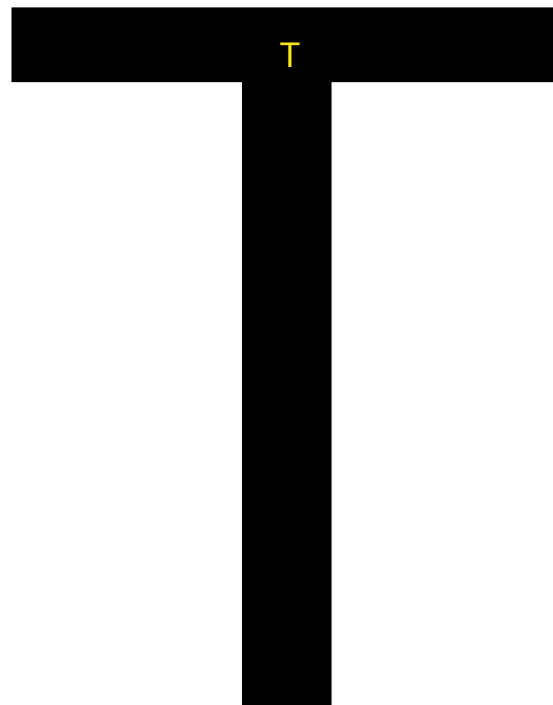


**nika\_v69** "Что русскому хорошо- немцу смерть "- наверное нельзя вот так однозначно принимать для себя, что молоко 🍼 вредно 👍



27,623 Me gusta

22 DE JULIO DE 2017



# Propuesta

# Método

— — —

Analítica académica

- Etapas de aprendizaje
- Categorización y elaboración de cuestionarios y tareas de control

Análisis de redes sociales y *clustering*

(<https://github.com/Wences91/testnet>)

- Red de co-ocurrencias
- Detección de comunidades (Algoritmo de Leiden)

Minería de textos y de datos educativos (EDM)

- Suavizado de n-gramas (Witten-Bell)
- Distancia de Levenshtein

# Datos

— — —

- Test de ruso como L2 nivel A2+/B1 (UGR, 2019-2021)
- Traducciones de segmentos ajustados (FTI-UGR, T1 c-a, 2020-2021)
- Traducciones automáticas de esos segmentos (DeepL, Yandex, Google)

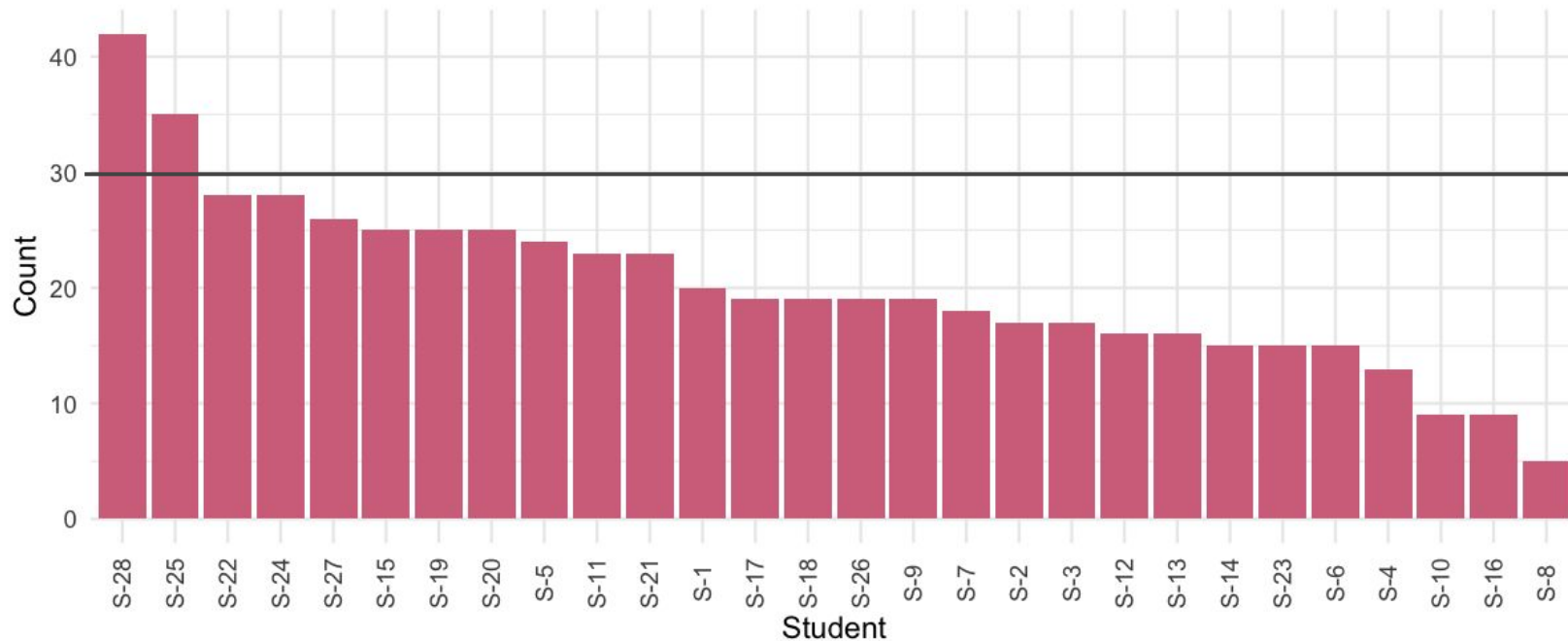
# Optimización de la intervención (T1 c-a: ruso)

1	Test de dominio de la L2	A2+/B1 Ítems etiquetados por categorías. Etapas de aprendizaje
2	Localización de co-errores y patrones de error	Minería de datos y <i>clustering</i>
3	Perfiles individuales/grupales	Sistematización y categorización de errores
4	Planificación de tareas ajustadas	Resolución de dificultades → homogeneización Modulación de la exigencia
5	Selección de textos y corrección	Traducción frente a la posesición o el derrotismo.

# Casos prácticos

# Distribución de errores

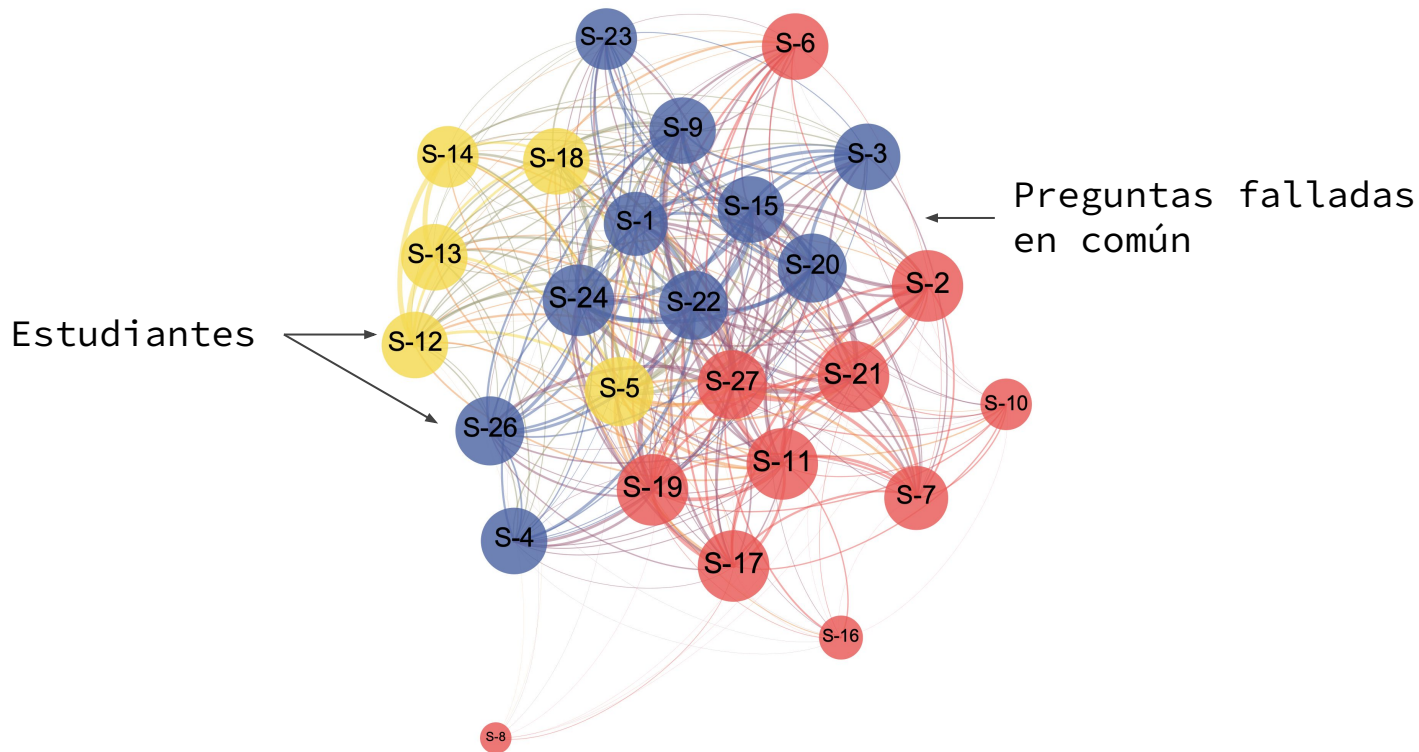
---



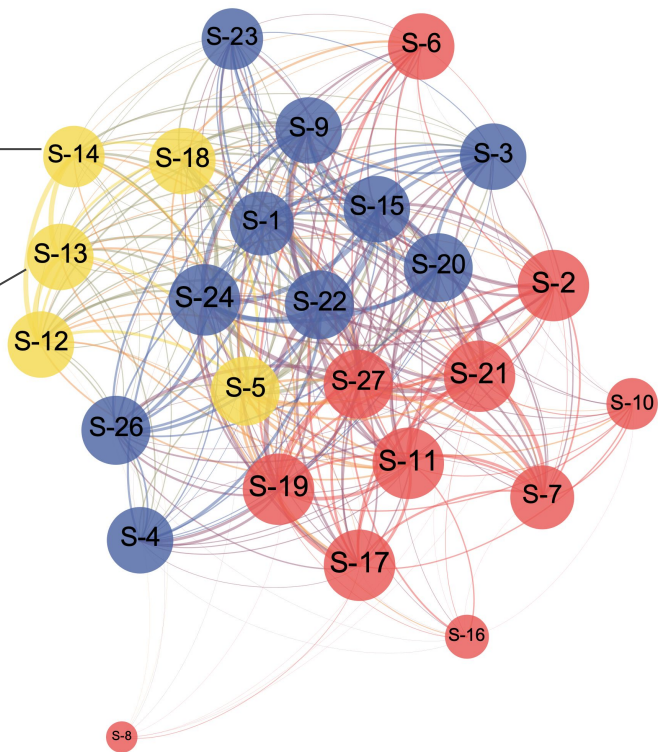
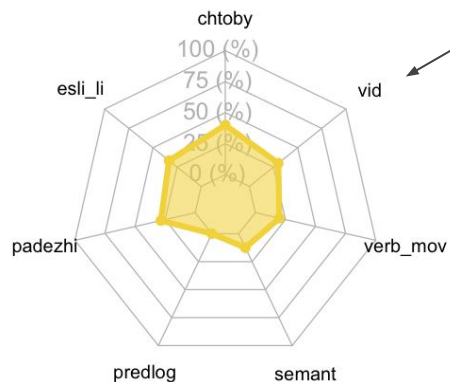
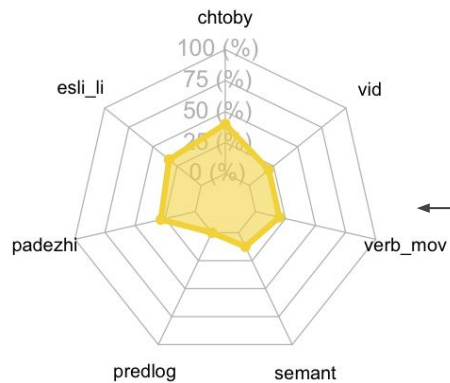


# Red de co-ocurrencia de errores

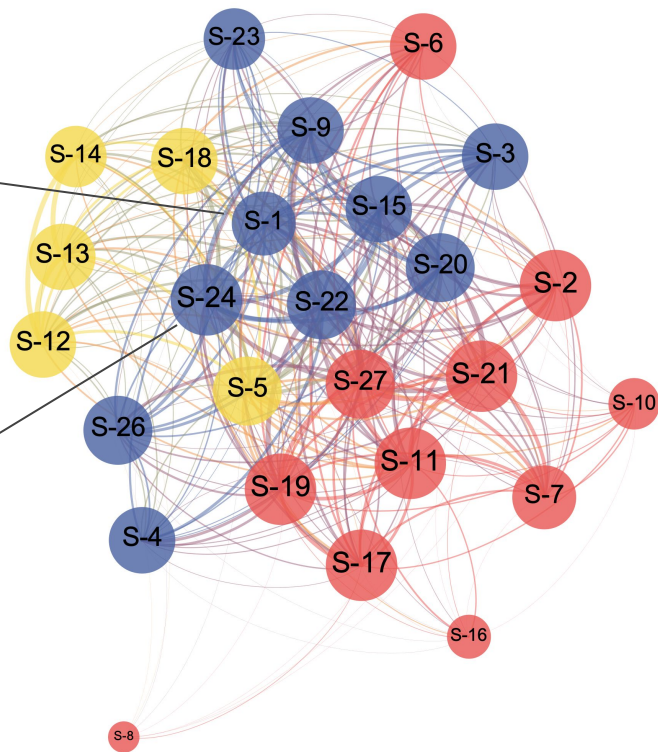
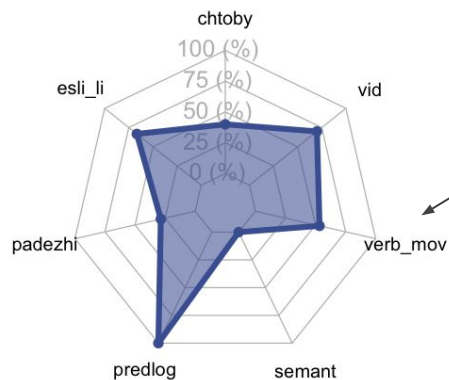
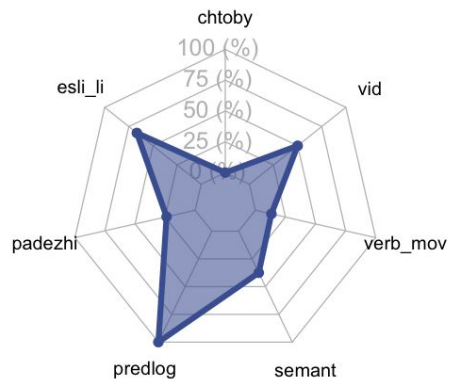
---



# Perfiles individuales

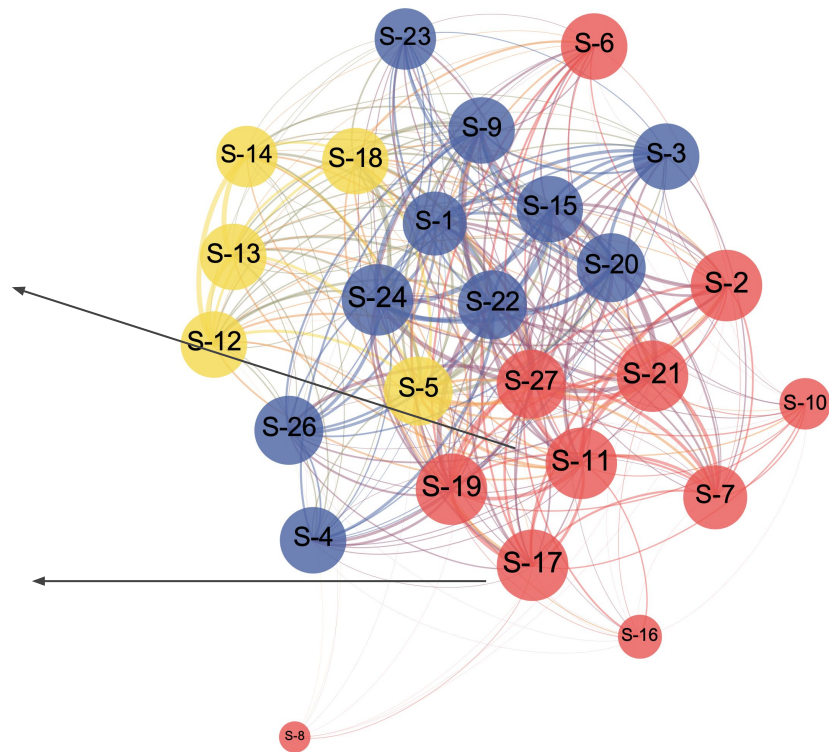
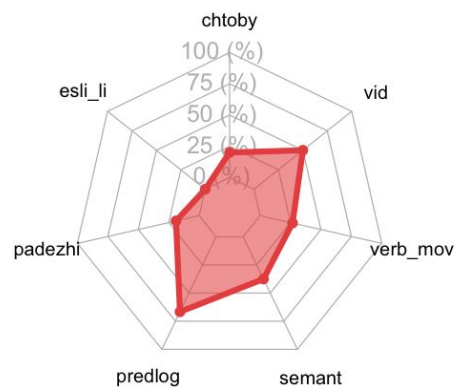
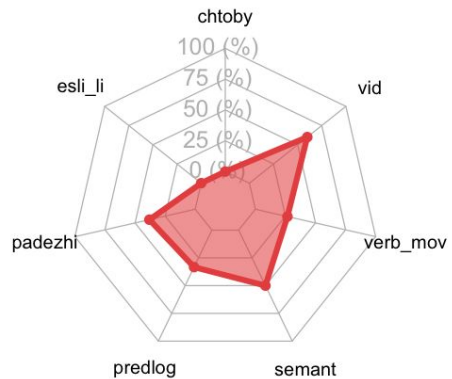


# Perfiles individuales



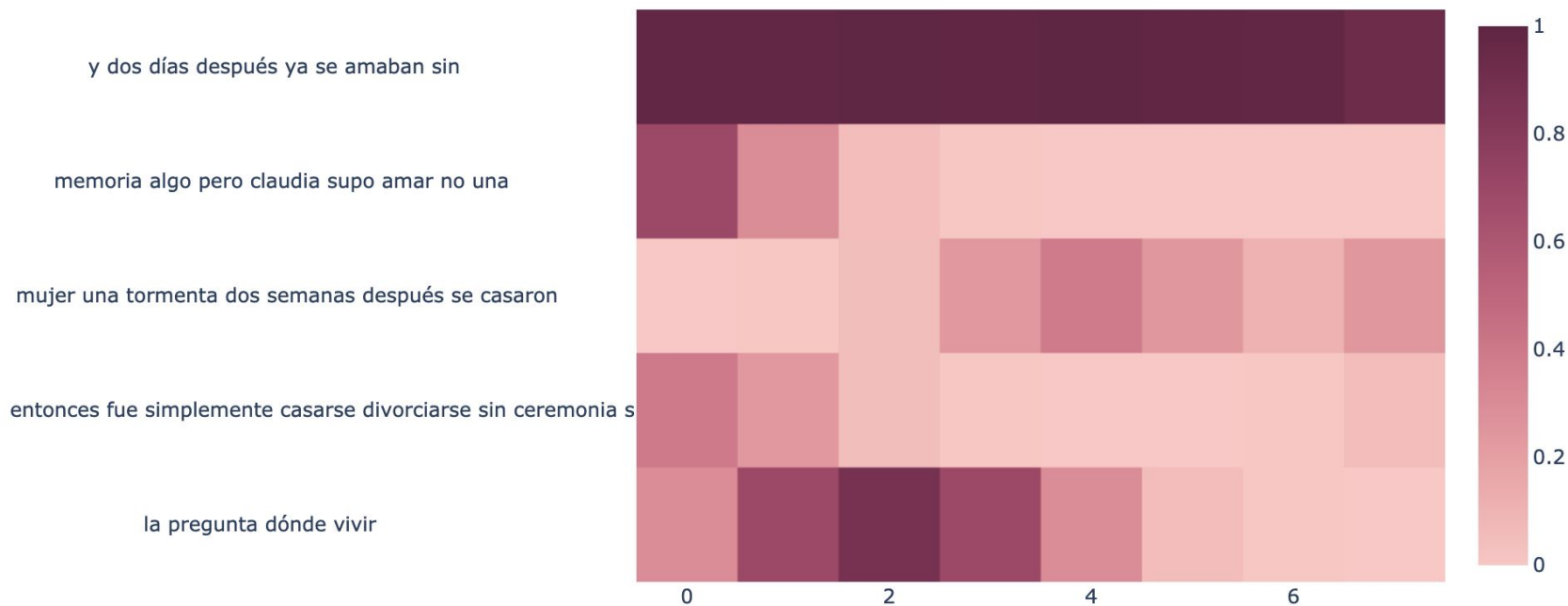
# Perfiles individuales

— — —



# Similitud con Deepl

— — —



# Ratio de Levenshtein

— — —

- 1** А через два дня они уже любили друг друга без памяти. Что-что, а любить Клавдия умела. Не женщина — шторм. Ещё через две недели поженились. Тогда это просто было: женись, разведись. Никаких церемоний. Встал вопрос: где жить? [И. Грекова. Фазан (1984)]
- 2** Как я люблю любить А Вы когда-нибудь забываете, когда любите, что любите? Я — никогда. Это как зубная боль, только наоборот — наоборотная зубная боль. Только там ноет, а здесь и слова нет. [М. Цветаева. Повесть о Сонечке (1937)]
- 3** По выходным я люблю завтракать не дома, пить свой любимый кофе флет-уайт на кокосовом молоке и есть кашу, тоже на кокосовом))) Молоко коровье стараюсь вообще не употреблять, не полезно это для нас, людиков 😊 А у вас что сегодня на завтрак? #morning #утро #завтрак #breakfast "Что русскому хорошо- немцу смерть " - наверное нельзя вот так однозначно принимать для себя, что молоко 🍼 вредно 👍  
[(<https://www.instagram.com/p/BW2CMX3gxDj/?hl=es>)]
- 4** Это я уже не раз слышала.

# Ratio de Levenshtein

---

Texto 1	Texto 2	Texto 3	Texto 4
0,72	0,67	0,64	0,90
0,70	0,58	0,60	0,36
0,61	0,66	0,60	0,12
0,69	0,52	0,68	0,38
0,71	0,70	0,69	0,60
0,70	0,64	0,72	0,63
0,74	0,59	0,57	0,60
0,75	0,67	0,72	0,79
0,68	0,73	0,62	0,52
0,68	0,67	0,69	0,41
0,62	0,67	0,67	0,71
0,65	0,62	0,64	0,75
0,67	0,64	0,72	0,76
0,85	0,62	0,68	0,38
0,74	0,63	0,70	0,68
0,70	0,74	0,71	0,60
0,57	0,60	0,68	0,35
0,69	0,63	0,68	0,41
0,86	0,72	0,76	0,72
0,70	0,60	0,68	0,57

# Fuera de carta: ¿se puede fomentar la singularidad?

Он думал, что он один (3 palabras)

Se creyó solo.

Pensó estar solo.

Se creía solo.

Creyó estar solo.

Se vio solo.

Creyó estar solo.

Se creía solo

Se sentía solo.

Se creyó solo

Я думала, что они в России (1 verbo)

Los hacía en Rusia.

Lo creía en Rusia.

Los suponía en Moscú

Los creía rusos.

Y yo con la idea de que estaban en Rusia.

¿No están en Rusia?

Me los imaginaba en Rusia.

Les creí en Rusia

Los imaginaba en Rusia



# ¡Muchas gracias!

¿Preguntas? ¿Sugerencias?

La enseñanza de la traducción en contextos de dominio limitado de la L2: analítica visual para la optimización de la planificación y la intervención

Benamí Barros García

<https://red.knowmetrics.org/investigador/benamí-barros-garcía/>

Wenceslao Arroyo-Machado

<https://red.knowmetrics.org/investigador/wences91/>

Congreso CIUTI, 2021